

Antonio Jesús Tinedo Rodríguez

La enseñanza del inglés en el siglo XXI: Una
mirada integradora y multimodal

Editorial Síndéresis
2022

Colección
'Estudios de Traducción e Interpretación (ETI)'
Serie Cultura y Traducción

Editor Jefe

Patrick Zabalbeascoa Terrán

Universitat Pompeu Fabra

Consejo Editorial

Leo Tak-hung Chan
Lingnan University

Daniel Gallego Hernández
Universidad de Alicante

Bettina Kluge
Universität Hildesheim

Raquel Lázaro Gutiérrez
Universidad de Alcalá de Henares

E. Macarena Pradas Macías
Universidad de Granada

Míriam Seghiri Domínguez
Universidad de Málaga

Antonio J. Tinedo Rodríguez

La enseñanza del inglés en el siglo XXI: Una
mirada integradora y multimodal

‘Estudios de Traducción e Interpretación (ETI)’
Serie Cultura y Traducción

1ª edición, 2022

Editorial Sindéresis

Venancio Martín, 45 – 28038 Madrid, España

Rua Diogo Botelho, 1327 – 4169-004 Porto, Portugal

info@editorialsinderesis.com

www.editorialsinderesis.com

ISBN: 978-84-19199-25-6

Depósito legal: M-23064-2022

Produce: Óscar Alba Ramos

Portada: Paco Martínez Herrera

Impreso en España / Printed in Spain

© Antonio Jesús Tinedo Rodríguez

© Editorial Sindéresis

Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.

Filiación: Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

Fuente de financiación: Contrato predoctoral UNED-Santander para la realización de tesis doctorales en la Escuela Internacional de Doctorado de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (EIDUNED).

Fuente de financiación: Proyecto I+D+i TRADILEX (PID2019-107362GA-I00). Agencia Estatal de Investigación PID2019-107362GA-I00/AEI/10.13039/501100011033

AGRADECIMIENTOS

La escritura de un monográfico de estas características solo es posible cuando el autor forma parte de una comunidad, en el sentido más humano de la palabra, que comprende, facilita e inspira el trabajo de la escritura académica.

En primer lugar, quiero pedir disculpas a todos esos miembros de la comunidad por el tiempo que no hemos compartido mientras escribía, por los cafés que se pospusieron y por mis ausencias, en las que yo anhelaba también vuestra presencia. Quiero agradecer la infinita paciencia y el constante apoyo con todo el corazón.

Una de las personas que ha inspirado la escritura de este volumen es un ser maravilloso y lleno de luz que vino al mundo hace tan solo dos años, Alejandro Tinedo Peña. Querido sobrino, gracias por tu sonrisa eterna, espero que cuando crezcas puedas leer este libro que tu tío escribió teniéndote muy presente y deseando que aprendas idiomas jugando y divirtiéndote, y que ese aprendizaje se convierta en un deseo por conocer el mundo y la riqueza que cada cultura y cada lugar ofrecen.

Gracias a mi madre, Ángela Rodríguez, y a mi padre, Diego Tinedo, gracias eternas a ambos por vuestra comprensión, vuestro apoyo incondicional y por animarme en todas las fases del proceso de creación de este libro. Sin vosotros nada de esto tendría sentido, y es gracias a vosotros que hoy me dedico al estudio y a la enseñanza de lenguas, y es por vosotros que existe este libro. No me olvidaré del día en el que me ayudasteis a dar el paso, ni de vuestra generosa y cálida compañía en los pasos que no me atrevía a dar. Por todo ello, sois la quintaesencia de estas páginas. No puedo dejar de agradecer a mi abuela Angelita todos los momentos de risas que me hacían desconectar de la escritura para retomarla con más ganas, gracias por tu luz y por tu bondad.

A mi hermano Diego, por una infancia compartida llena de recuerdos imborrables impregnados de risas a media tarde. Gracias por esa pasión que sientes por los lenguajes informáticos que hace que tus alumnos disfruten de todas y cada una de esas clases que preparas con tanto esmero e ilusión. A mi cuñada Sonia, turismóloga de corazón, por su capacidad de encontrar los sitios más recónditos y bellos del planeta.

Quisiera plasmar también en esta sección mi agradecimiento a la Dra. Mercedes Osuna ya que ella fue mi profesora de Didáctica de la lengua inglesa en la Universidad de Córdoba, y es con ella con quien he aprendido los fundamentos de esta fascinante disciplina. Gracias por dejarme compartir aula contigo como colaborador honorario y por permitirme seguir aprendiendo de ti cada día. En ese agradecimiento quiero incluir a mis compañeras del grupo PAIDI-SEJ 551 y del CIEIG: María Isabel Amor, Irene Dios y Angélica Hilinger.

A Verónica Cañasveras, querida amiga y gran profesional, por mantenerme siempre cerca de la realidad educativa de las aulas y de las necesidades reales que tienen los docentes de lenguas en diferentes contextos.

A Begoña Sampedro por introducirme en el mundo de la investigación educativa y por demostrarme que con perseverancia y entusiasmo se cumplen los sueños.

A Adela Yuste por inculcarme el amor a la lengua y la cultura inglesas desde que era pequeño. A María José Lora, Mela Osuna, María José del Río y María Dolores Ariza por mostrarme que la lengua, la literatura y la cultura son los ingredientes del poderoso elixir que calma la sed de conocimiento del ser humano.

A Paco Martínez por dar “acento” a la portada de este volumen, porque las lenguas y la cultura van de la mano y él sabe plasmar a la perfección cada rincón de las ciudades que recorre.

A María Elena Gómez Parra y a María Pilar Couto Cantero por vuestra generosidad, por vuestros aportes y por los fructíferos consejos que siempre me regaláis.

Un agradecimiento muy especial va dirigido a mis compañeras y compañeros del grupo de investigación TRADIT y del Grupo de Innovación Docente ARENA, ya que vuestras investigaciones han iluminado el camino constantemente. Además, gracias por vuestro apoyo, vuestros consejos y por vuestra generosidad. En esta línea, quería agradecer también al grupo ORIENS (HUM-940) la red de colaboración tan fructífera que hemos tejido, en especial a María Azahara Veroz, Soledad Díaz y María Luisa Rodríguez

por los proyectos realizados, y por esos cafés cargados de debate lingüístico, traductológico y literario.

A Mar Ogea, gran amiga y hermana académica, por todo lo que me enseñas cada día, por todos los momentos compartidos, por nuestro sentido del humor tan peculiar y por la co-escucha.

A José Javier Ávila y a Pilar Rodríguez por mostrarme cómo es la enseñanza de lenguas en entornos digitales y a distancia, por vuestra amistad y por su generosidad.

A Noa Talaván, por inspirarme con tu ejemplo, por la admiración que siento hacia ti como persona y como académica, por saber escucharme y comprenderme, y por demostrarme que lo que puede parecer imposible se acaba convirtiendo en realidad. Gracias por tus valiosos y generosos aportes a este volumen, y por las horas dedicadas a la revisión de este monográfico que sin ti y sin tu enorme empuje no existiría.

Gracias al Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la UNED y a la UNED por la cálida acogida y por hacer que el trabajo sea siempre apasionante y gratificante.

A las ciudades y pueblos en los que se han gestado las oraciones e ideas que componen este texto: Barcelona, A Coruña, Madrid, Pantano del Bembézar, Hornachuelos, Córdoba, Londres, Turín, Novara y Posadas.

Gracias a todas las personas que han formado y forman parte de mi vida por todos sus aportes a mi desarrollo vital y profesional puesto que las experiencias vitales compartidas son fuentes inagotables de aprendizajes.

Un agradecimiento especial a la sociedad española por apostar por la escuela pública y por ser consciente de que la Educación no es un gasto, sino que es una inversión para el futuro. Mi proceso formativo ha tenido lugar en instituciones educativas públicas y es gracias a todos los ciudadanos y a todas las ciudadanas que ese proceso ha sido posible.

Es por ello por lo que este libro es fruto del sistema educativo público y me gustaría expresar mi gratitud a los centros en los que me he formado porque en ellos he adquirido conocimientos, pero, sobre todo, he adquirido valores y compromiso social. Estos centros son: CEIP Andalucía (Posadas),

IES Aljanadic (Posadas), Universidad de Córdoba, Universidad de la Rioja y Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED).

La enseñanza de lenguas ha de ser accesible e inclusiva. Para ello es necesario que las instituciones se comprometan firmemente con el sistema educativo público:

- ✓ proporcionando los recursos materiales y humanos que se precisen;
- ✓ facilitando la formación permanente;
- ✓ potenciando los vínculos de la universidad con institutos, centros de formación permanente, Escuelas Oficiales de Idiomas (EEOOI) y colegios públicos de Infantil y Primaria;
- ✓ disminuyendo las ratios y la carga burocrática del personal docente;
- ✓ repensando el horario docente y su carga lectiva, de forma que dentro de la jornada escolar se proporcione tiempo suficiente para la preparación de clases y recursos.

Gracias a ti, estimado/a lector/a, por tener este libro en las manos y por confiar en los aportes de este monográfico. Espero que el viaje que emprendemos en estas páginas te apasione, anhelo que las propuestas e investigaciones que encierran estas páginas cobren vida en las aulas y deseo que sean de utilidad para caminar hacia un mundo diverso e intercultural.

FINANCIACIÓN

El autor es beneficiario de una beca predoctoral UNED-Santander para el desarrollo de tesis doctorales.

Por otro lado, esta obra nace y se gesta con el apoyo del Proyecto I+D+i TRADILEX (PID2019-107362GA-I00) con el fin de ofrecer al lector un monográfico sobre didáctica de lenguas extranjeras nutrido por el potencial didáctico de los productos audiovisuales en general, y de la Traducción Audiovisual Didáctica en particular.

CONTENIDOS

<i>Prólogo</i>	15
INTRODUCCIÓN	17
CAPÍTULO I: BASES FILOLÓGICAS PARA LA ENSEÑANZA DE LENGUAS	23
1. Introducción.....	23
2. Reflexiones sobre el lenguaje humano	24
3. Principios para la enseñanza de lenguas aplicados al aducto (<i>input</i>) audiovisual.....	30
4. Autoevaluación	54
CAPÍTULO II: EL DESARROLLO DE LA COMPRENSIÓN ORAL	57
1. Introducción.....	57
2. Bases de la audición.....	57
3. El desarrollo de la comprensión oral: una mirada sociolingüística.....	59
4. La comprensión oral en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas	63
5. Criterios para la selección de materiales	64
6. Ansiedad lingüística y comprensión oral.....	67
7. Claves prácticas para desarrollar la comprensión oral (I): tecnologías educativas	68
8. Claves prácticas para desarrollar la comprensión oral (II): estrategias clave para la escucha	71
9. Autoevaluación	74
CAPÍTULO III: EL DESARROLLO DE LA PRODUCCIÓN ORAL	77
1. Introducción.....	77
2. La producción oral	77

3. La importancia de la fonética en la enseñanza de lenguas y el uso de sintetizadores de voz.....	80
4. Aspectos de interés para la enseñanza de la fonética	82
5. El Marco Común Europeo de Referencia y la producción oral	87
6. Claves prácticas para el desarrollo de la producción oral	89
7. Autoevaluación	92
CAPÍTULO IV: EL DESARROLLO DE LA COMPRENSIÓN ESCRITA.....	95
1. Introducción.....	95
2. La comprensión escrita.....	95
3. El modelo <i>Simple View of Reading (SVR)</i>	98
4. Una mirada cognitiva al desarrollo de la comprensión escrita	101
5. Estrategias para el desarrollo de la comprensión escrita.....	103
6. La comprensión escrita y el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas	105
7. Claves prácticas para desarrollar la comprensión escrita	106
8. Autoevaluación	110
CAPÍTULO V: EL DESARROLLO DE LA PRODUCCIÓN ESCRITA.....	113
1. Introducción.....	113
2. La producción escrita.....	114
3. La producción escrita en el Marco Común Europeo de Referencia ...	115
4. Claves prácticas para el desarrollo de la producción escrita.....	116
4.1. Caligrafía	117
4.2. Ortografía	118
4.3. Estructura textual	119
4.4. Escritura creativa.....	120
4.5. El proceso de escritura	122

5. Autoevaluación	130
CAPÍTULO VI: LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS EN EL SIGLO XXI.....	133
1. Introducción.....	133
2. Breve introducción histórica a la enseñanza de lenguas	133
3. Enfoques comunicativos	137
4. Métodos Basados en Contenidos (MBC).....	139
5. Enseñanza de lenguas y sociedad: de IFSyC al enfoque EDICELT..	142
6. Enseñanza de lenguas en educación infantil: el enfoque PETaL y el modelo InfanCLIL.....	150
7. ¿Puede la lingüística teórica ser de utilidad para enseñar lenguas?	152
7.1. ¿Qué se ha escrito previamente al respecto?	153
7.2. Planteamiento de una propuesta didáctica.....	161
8. La programación y la robótica entran en el aula de idiomas	164
9. Autoevaluación	169
CAPÍTULO VII: LA EVALUACIÓN EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS	173
1. Introducción.....	173
2. Evaluación y tipos de evaluación	173
3. Evaluación informal.....	177
4. Evaluación formal	179
5. Claves prácticas para el diseño de exámenes	181
5.1. Características de un examen bien diseñado	181
5.2. Análisis de los tipos de preguntas que se pueden plantear en un examen de lenguas extranjeras según Harries y McCan (1994)	184
6. Autoevaluación	194
CAPÍTULO VIII: BASES DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL DIDÁCTICA.....	197
1. Introducción.....	197

2. Breve introducción histórica a la Traducción.....	197
3. Breve introducción histórica a la Traducción Audiovisual.....	206
4. La Traducción Audiovisual Didáctica en la actualidad	207
5. Teorías lingüísticas y su relación con la TAD	215
6. Diseño de tareas de Traducción Audiovisual Didáctica	224
7. Autoevaluación	233
<i>Epílogo</i>	237
SIGLAS Y ABREVIATURAS.....	241
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	245
ANEXO I – Uso de PRAAT para la representación vocal	275
ANEXO II – Escala de ansiedad lingüística	277
ANEXO III – Ejemplo de propuesta pedagógica de TAD y AICLE ..	281
ANEXO IV – Ejemplo de propuesta pedagógica de TAD en gallego.	287
ANEXO V – Modelo de test de destrezas lingüísticas.....	291
ANEXO VI – Respuestas a los ejercicios de autoevaluación.....	305

Prólogo

Prologar esta publicación es para mí un verdadero honor, no solo por el vínculo que me une al autor, compañero por el que siento admiración, sino por la valiosa aportación que esta obra supone para el mundo de la enseñanza y la investigación en múltiples ámbitos, y que sin duda se convertirá en un gran apoyo y una fuente de inspiración tanto para docentes e investigadores como para estudiantes.

En una sociedad donde reina lo efímero y lo inmediato, ve la luz este trabajo que es fruto de la perseverancia, el esmero y la vocación. En cada página se redescubren aspectos relacionados con la enseñanza de lenguas con un aire fresco e innovador, analizando con detalle las aproximaciones teóricas escritas hasta la fecha y aportando nuevos conceptos que permiten al lector seguir absorbiendo conocimientos. Y esto no es casualidad, pues su carácter sumamente práctico está basado en la propia experiencia del autor como docente en el contexto universitario y en su formación amplísima y sorprendentemente variada.

Si por un momento dirigimos nuestra atención al marco educativo vigente, nos daremos cuenta de que no ha dejado de evolucionar, pues es dinámico y se encuentra sometido a cambios constantes que le permiten adaptarse a las nuevas realidades de la sociedad contemporánea. Tinedo tiene esto en cuenta y decide explorar en su libro el potencial de la Traducción Audiovisual Didáctica en la enseñanza de lenguas, partiendo de los diez principios para la enseñanza de lenguas propuestos por Ellis (2005) para aplicarlos al aducto audiovisual, y estructurando los contenidos en base a las cuatro macrodestrezas básicas para el aprendizaje de lenguas: comprensión y producción oral, comprensión y producción escritas.

Es precisamente en la elección de la traducción audiovisual como herramienta didáctica donde reside uno de los puntos fuertes de la propuesta, por su carácter vanguardista y estimulante. En los últimos años, la traducción audiovisual se ha tornado en una de las disciplinas en boga y de las más prolíficas tanto en el entorno académico como profesional. Su éxito se entiende porque sirve como un excelente medio difusor de la cultura, como un puente entre lenguas que permite a la población disfrutar de producciones

llegadas de todo el mundo, como una herramienta didáctica que es bien recibida por los estudiantes de diferentes materias. Así, esta disciplina ensalza el valor de la palabra, la imagen, el sonido, la cultura y la tecnología, valores que merecen un espacio en el contexto educativo. No debemos olvidar que, en la actualidad, el docente se encuentra con jóvenes habituados a convivir con un entorno multimedia; a la asimilación de contenidos informativos, educativos y de entretenimiento a través de la pantalla. Por este motivo, la Traducción Audiovisual Didáctica es ideal para llegar a estos receptores y causar un impacto en ellos.

Este enfoque transversal, que establece vínculos entre la Filología, la Traducción Audiovisual y la Enseñanza —tres disciplinas que tradicionalmente han estado separadas pero que, en la realidad, se necesitan y se nutren entre sí— enriquece la propuesta y le otorga versatilidad. Así, el volumen que tiene en sus manos se inscribe en la línea del aprendizaje híbrido y es una joya para docentes e investigadores en los ámbitos de las lenguas, la traducción y las filologías, así como para estudiantes que quieran alimentar sus ganas de aprender y su pasión por las lenguas. Esto es posible gracias a la capacidad motivadora de los contenidos prácticos, a una fuente inagotable de recursos para docentes, y a una serie de ejercicios de autoevaluación y de reflexión que despiertan la curiosidad e invitan a desarrollar la autocrítica, la creatividad y, por qué no decirlo, a hacer un ejercicio tan necesario como es el acto de pensar.

Permítanme, llegados a este punto, una referencia intertextual. Decía el carismático profesor John Keating, interpretado por el gran Robin Williams, en *El club de los poetas muertos*: “En mi clase aprenderán a pensar por ustedes mismos. Aprenderán a sabotear la palabra y el lenguaje. Porque a pesar de lo que les digan, las palabras y las ideas pueden cambiar el mundo”. Durante la lectura de este libro, harán lo propio.

Pasen y lean. Porque todos los días debemos aprender algo nuevo.

María del Mar Ogea Pozo

INTRODUCCIÓN

La enseñanza de lenguas responde a una necesidad humana básica que es la comunicación. Aprender una lengua permite establecer vínculos con personas que tienen otro sistema lingüístico y que tienen otra cultura, y, por ende, otra forma de entender el mundo. Estas interacciones sin duda enriquecen al individuo y forman parte de su crecimiento intelectual, profesional y personal.

Este monográfico parte de la premisa de que una lengua está indisolublemente unida a la cultura, y que el eje cultural debe ser una parte crucial de la enseñanza. Los productos audiovisuales son grandes portadores de elementos culturales y las nuevas generaciones consumen con frecuencia este tipo de productos; es por ello por lo que este volumen pone el acento en el potencial didáctico del aducto audiovisual en la didáctica de lenguas.

En concreto, una disciplina joven pero sólida, como es la Traducción Audiovisual Didáctica sustenta la mayoría de los ejemplos prácticos que se ofrecen en este monográfico. La Traducción Audiovisual Didáctica tiene como objetivo explorar el potencial de la Traducción Audiovisual (TAV) en la enseñanza de lenguas, y para tal fin existen diseños metodológicos rigurosos centrados en los diseños óptimos de propuestas pedagógicas que permiten al alumnado aprender lenguas mientras realizan tareas de subtítulo, doblaje o cualquier otra modalidad de TAV.

En el primer capítulo se ofrecen unas bases filológicas y lingüísticas que permiten al lector familiarizarse con los rasgos que diferencian al lenguaje humano de cualquier otro tipo de comunicación que se establece en el reino animal. Posteriormente se exploran los diez principios básicos para la enseñanza de lenguas establecidos por Ellis (2005). No obstante, en este capítulo se ofrece una visión actualizada de estos principios que se nutre de los beneficios didácticos del aducto audiovisual. Este tipo de aducto muestra numerosas ventajas que van desde el enriquecimiento del propio aducto por el hecho de contener información multimodal con una mayor carga semiótica y cultural, y por el hecho de que es un tipo de material que resulta familiar, atractivo y motivante para el alumnado del siglo XXI.

Los siguientes capítulos se centran en las cuatro macrodestrezas básicas para el aprendizaje de lenguas y se presentan en el orden natural en el que las desarrollan los seres humanos en su lengua materna: comprensión oral, producción oral, comprensión y producción escritas. Cabe aquí realizar una precisión terminológica y es que el término para denominar a las destrezas previamente mencionadas ha variado a lo largo del tiempo en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Las destrezas de “comprensión” también se consideran de “recepción”, aunque en este caso se ha optado por el término “comprensión”, que se corresponde con la versión más reciente publicada del Marco.

El segundo capítulo versa sobre comprensión oral. En primer lugar, se da una visión aproximada sobre cómo funciona la audición humana. Posteriormente se dan claves para el desarrollo de la comprensión oral en el aula desde una mirada sociolingüística y se analiza la descripción de esta destreza en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. En ocasiones es complejo decidir qué materiales usar para la escucha en el aula y es por ello por lo que se proporcionan una serie de criterios que faciliten la toma de decisiones. En no pocas ocasiones el alumnado experimenta ansiedad lingüística ante las tareas de comprensión, por lo que este capítulo aporta claves prácticas para que el docente pueda ayudar a su alumnado a afrontar este tipo de tareas con más confianza y seguridad. La última parte del capítulo tiene un carácter eminentemente práctico y su fin es proporcionar claves para el desarrollo de esta competencia a través de las TIC y a través de la inclusión de tareas de Traducción Audiovisual Didáctica, junto con una serie de estrategias que permiten trabajar la escucha en el aula.

El tercer capítulo explora la producción oral. En primer lugar, se proporcionan unas pinceladas sobre el proceso de la fonación humana y se abordan conceptos lingüísticos básicos relacionados con la producción oral. Además, se resalta el papel de la fonética y se explora el potencial que tienen los sintetizadores del habla para la enseñanza de lenguas y el aprendizaje autónomo. Por otro lado, se proporcionan pinceladas prácticas sobre cómo abordar algunos fenómenos del habla (asimilación, elisión y *liaison*) con el fin de que el alumnado mejore su fluidez y su naturalidad. Finalmente se analiza el papel de esta competencia en el Marco Común Europeo de Referencia para

las Lenguas y se proporcionan claves prácticas para trabajar la producción en el aula.

El cuarto capítulo se centra en la comprensión escrita, indagando primeramente en el lenguaje escrito y en segundo lugar en los procesos psicolingüísticos subyacentes que permiten la decodificación del texto escrito. Para tomar una visión sencilla pero pertinente del proceso de comprensión escrita se indaga en el modelo *Simple View of Reading* (SVR), cuya máxima es que la comprensión lectora requiere que el alumnado sea capaz de decodificar el texto y de comprender el contenido del mismo. Posteriormente se aborda el papel de la comprensión escrita en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y se proporcionan claves prácticas para desarrollar la comprensión escrita en el aula.

El quinto capítulo es el último dedicado al estudio de las macrohabilidades y se centra en la producción escrita. Este capítulo sigue una estructura paralela a los anteriores. En primer lugar, se presenta el entramado teórico relacionado con la producción escrita y en segundo lugar se proporcionan ejemplos para desarrollar esta competencia en el aula de idiomas. En este capítulo se estudia el papel de la producción escrita en el Marco y se analizan las propuestas pedagógicas que se plantean en el mismo. Además, se exploran aspectos fundamentales como la caligrafía, la ortografía, la estructura textual, la escritura creativa o el propio proceso de escritura.

Una vez que se ha profundizado en estas destrezas es crucial conocer cómo se han enseñado a lo largo de la historia. La premisa que impregna la redacción de este manual es que todos los métodos y enfoques han hecho aportes positivos y que tanto sus bondades como sus debilidades son claves para comprender la enseñanza de lenguas en la actualidad. Es por ello por lo que el sexto capítulo comienza con un recorrido histórico por los métodos más populares para la enseñanza de lenguas. Posteriormente, se estudian detenidamente los enfoques comunicativos y los Métodos Basados en Contenidos (MBC) por su relevancia en la actualidad. Además, se analiza el papel de los contenidos transversales en el aula de lenguas a través de la presentación del enfoque EDICELT (*EDI-based Contents Enriching Language Teaching*). Una de las grandes preguntas que se puede formular una persona con formación en lingüística teórica es si el amplio marco conceptual tiene aplicabilidad en la didáctica de lenguas. La respuesta es afirmativa y en este

capítulo se propone un ejemplo para mostrar el potencial que tienen los estudios teóricos en el plano didáctico. Finalmente, los estudios más vanguardistas en tecnologías educativas apuntan hacia una educación STEAM (*Science Technology Engineering Arts and Mathematics*) y este capítulo se cierra proporcionando ideas para trabajar de forma integrada con robótica, programación e idiomas.

Una vez que se ha expuesto qué se enseña y cómo se puede enseñar es momento de plantearse cómo se evalúa el progreso del alumnado en el aprendizaje de una lengua. Para tal fin se dedica el séptimo capítulo al estudio de la evaluación comenzando por un análisis de los diferentes tipos de evaluación. Posteriormente se exploran en profundidad tanto la evaluación formal como la evaluación informal y se proporciona una revisión de conceptos lingüísticos básicos que se han de tener en cuenta a la hora de evaluar tareas. Se profundiza en diseño de exámenes y se proporcionan algunas recomendaciones para el diseño de *tests*.

El último capítulo tiene como objetivo exponer las bases teóricas para que el docente comprenda el entramado teórico que sustenta a la Traducción Audiovisual Didáctica. En primer lugar, se proporciona una introducción histórica a los Estudios de Traducción y posteriormente se hace una breve exposición de la historia de la Traducción Audiovisual. Desde el punto de vista pedagógico es crucial que las innovaciones estén respaldadas por la evidencia científica y es por ello por lo que se dedica una sección a explorar los estudios más relevantes en el campo de la Traducción Audiovisual Didáctica, respaldando de forma empírica la propuesta pedagógica. También se indagan los aportes que las teorías lingüísticas principales y más relevantes pueden aportar a los estudios en Traducción Audiovisual Didáctica. Finalmente, la parte práctica consiste en el diseño de unidades didácticas basadas en Traducción Audiovisual Didáctica.

El lector encontrará finalmente un rico y nutrido banco de referencias bibliográficas que son realmente los pilares sobre los que se cimenta esta obra. Se trata de obras de gran calado en los estudios de Lingüística Teórica y Aplicada, de didáctica lenguas y de Estudios Traducción, Traducción Audiovisual y Traducción Audiovisual Didáctica. Se presenta así el panorama de la enseñanza de lenguas en el siglo XXI desde una mirada integradora y

multimodal que apuesta por explorar el potencial de productos audiovisuales y por la incorporación de la Traducción Audiovisual Didáctica.